Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś uważa kłótliwy być my takiego wspólnego zwyczaju nie mamy ani zgromadzenia Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś myśli być uparty, my takiego ustalenia\* nie mamy ani zgromadzenia Boże.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś ktoś uważa kłótliwy\* być\* my takie przyzwyczajenie nie mamy, ani (społeczności) wywołanych Boga. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś uważa kłótliwy być my takiego wspólnego zwyczaju nie mamy ani zgromadzenia Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli ktoś z tym wywodem się nie zgadza, niech wie, że ani my, ani kościoły Boże takiego zwyczaju nie mamy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś wydaje się być kłótliwy, my takiego zwyczaju nie mamy, ani kościoły Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby się kto zdał być swarliwym, my takiego obyczaju nie mamy, ani zbory Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli się kto zda być swarliwym: my nie mamy takiego obyczaju ani kościół Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może ktoś uważa za właściwe spierać się nadal, my jednak nie jesteśmy takiego zdania; ani my, ani Kościoły Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli się komuś wydaje, że może się upierać przy swoim, niech to robi, ale my takiego zwyczaju nie mamy ani też zbory Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast ktoś chciałby się nadal spierać, to my takiego zwyczaju nie mamy ani Kościoły Boże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśliby ktoś jeszcze chciał się o to spierać, niech wie, że nie jest to postawa nasza ani Kościołów Bożych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli ktoś uważa, że jest to dla niego dyskusyjne — my ani Kościoły Boga takiego zwyczaju nie mamy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli ktoś chciałby upierać się przy swoim, to niech wie, że ani u nas, ani na zgromadzeniach ludu Bożego nie ma takiego zwyczaju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś chciałby się o to spierać, to powtarzam: takiego zwyczaju nie ma ani u nas, ani na zebraniach ludu Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто бажає сперечатися, то такого звичаю не маємо ні ми, ні Божі церкви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli ktoś uznaje za słuszne być kłótliwym, my takiego zwyczaju nie mamy, ani zgromadzenie wybranych Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak ktoś chce się o to spierać, to faktem jest, że my takiego zwyczaju nie mamy ani mesjaniczne wspólnoty Boże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli ktoś zdaje się spierać o jakiś inny zwyczaj, to my nie mamy żadnego innego ani też zbory Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Takie zasady panują we wszystkich kościołach, nie ma więc sensu sprzeczać się o te rzeczy. |

1. 1) ustalenie, συνήθεια, por. <x>500 18:39</x>, l. zwyczaj, <x>530 8:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dla zrozumienia rozstrzygnięcia o nakrywaniu głów ważne są czynniki: (1) obszar jego obowiązywalności; (2) jego ranga; (3) wrażliwość kulturowa; (4) Pawłowe postrzeganie rangi mężczyzny i kobiety w porządku kościoła; (5) wyłączność w odsłanianiu chwały; (6) intymność; (7) kontekstowe tłum. ἀνήρ i γυνή jako odpowiednio: mężczyzna l. mąż i kobieta l. żona. Ad (1): Rozstrzygnięcie o przykrywaniu głów odnosi się do sfery publicznej. Ad (2): Rozstrzygnięcie to jest ustaleniem (<x>530 11:16</x>) zależnym od wrażliwości kulturowej. Ad (3): (a) W kulturze Żydów mężczyźni (co wyraźne u kapłanów, <x>20 28:4</x>) i kobiety nakrywali głowy (<x>10 24:65</x>); (b) w odróżnieniu od Greków (<x>530 11:14-15</x>), zapuszczanie włosów nie było u Żydów hańbą (<x>40 6:5</x>); (c) u Greków mężczyźni i kobiety modlili się publicznie bez nakrycia głów, <x>530 11:5</x>L. Ad (4): W kwestii rangi (κεφαλή ), nie ważności (<x>530 11:11</x>), Paweł ustala kolejność: Bóg – Chrystus – mąż – żona. Chce on, aby taka kolejność była zaznaczana przykrywaniem głów, wg wzorca zaczerpniętego z Rdz, z okresu sprzed nadania Prawa. Ad (5): Bóg nie skrywa swej chwały, bo nie ma dla kogo; aniołowie skrywają swą chwałę (<x>290 6:2</x>), by odsłaniać ją wyłącznie przed Bogiem; mężczyzna nie skrywa swej chwały, bo jest obrazem i chwałą Boga (<x>530 11:7</x>); jego żona skrywa swą chwałę, by mieć ją wyłącznie dla męża. Ad (6): Włosy, które są oznaką chwały, należą do sfery intymności wymagającej przykrycia; ich brak nie wymaga przykrycia (<x>530 11:6</x>). Jeśli żona nie przykrywa włosów, wystawia na widok publiczny to, co należy do męża. Ad (7): Próbą takiego tłum. jest tekst przekładu. W kulturze polskiej wyłączność żony dla męża wyraża się w zwyczaju noszenia obrączki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 18:20</x>; <x>530 14:23</x>; <x>650 10:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) To jest, bliżej sensu etymologicznego, "taki, który lubi odnosić zwycięstwo". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Infinitivus zależny od "uważa". Składniej: "uważa, że jest kłótliwy". [↑](#footnote-ref-6)